

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua Spagnola III
Corso di studio	Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (L-11) <i>Curr LCM.</i>
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Spanish Language and Translation III
Obbligo di frequenza	<i>fortemente consigliata</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Spagnolo</i>

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Alessandro Rocco	alessandro.rocco@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Lingue e traduzioni</i>	<i>L-Lin/07</i>	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>Annuale</i>
Anno di corso	<i>III anno</i>
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale (per tutti)</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	<i>1-10-2018</i>
Fine attività didattiche	<i>25-5-2019</i>

Syllabus	Competenze linguistiche e culturali acquisite nel percorso formativo del corso di studio (Lingua Spagnola I e II anno)
Prerequisiti	
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> <i>Lo studente dovrà acquisire capacità di descrizione, analisi e comprensione linguistica della sintassi della lingua spagnola, nonché capacità di analisi e comprensione di testi, anche audiovisivi e multimediali, anche con finalità traduttiva. Infine, dovrà acquisire conoscenze generali del patrimonio culturale e storico dei paesi ispanofoni.</i> <i>Lo studente dovrà saper applicare metodologie di base per l'insegnamento della sintassi della lingua spagnola, nonché metodologie di base per la traduzione di testi</i>

	<p>dallo spagnolo all'italiano. Dovrà altresì essere in grado di produrre testi orali e scritti complessi in lingua spagnola, anche sulla realtà storica e culturale del mondo ispanofono. Dovrà infine saper organizzare percorsi di ricerca.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente dovrà avere la capacità di sviluppare riflessioni metalinguistiche sul funzionamento della sintassi della lingua spagnola, del suo insegnamento, e della traduzione dallo spagnolo all'italiano. Dovrà altresì essere in grado di riflettere criticamente su problematiche di carattere storico e culturale relative al mondo ispanofono. • Lo studente dovrà dimostrare elevata capacità di comunicazione orale e scritta in lingua spagnola, e mostrare abilità nell'espone in modo efficace in lingua spagnola nozioni di base relative alla realtà linguistica e culturale del mondo ispanofono. • Lo studente dovrà raggiungere un'adeguata abilità nella consultazione di materiale bibliografico (anche multimediale e audiovisivo), e capacità di gestire in autonomia strumenti di varia tipologia per l'apprendimento linguistico e per la riflessione su problematiche storiche e culturali del mondo ispanofono.
Contenuti di insegnamento	<p>Nel corso si affronterà lo studio della sintassi e delle variazioni diatopiche della lingua spagnola, con riferimento all'ambito ispanoamericano. Attenzione sarà dedicata allo sviluppo di competenze traduttive dallo spagnolo all'italiano e alla produzione di testi originali e complessi in lingua. Allo scopo, saranno selezionati testi significativi della realtà contemporanea dei paesi di lingua spagnola, anche audiovisivi, quali oggetti di analisi, decodifica, traduzione e rielaborazione, consentendo al contempo agli studenti di sviluppare e approfondire le loro conoscenze sul mondo ispanico e ispanoamericano.</p>

Programma	Chamorro, M. Dolores, et al., <i>El Ventilador. Curso de perfeccionamiento de español</i> , Barcelona, Difusión, ultima edizione.
------------------	---

	<p>Aleza Izquierdo, Enguita Utrilla (coord), <i>La lengua española en América, normas y usos actuales</i>, Universitat de Valencia, 2010.</p> <p>Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, <i>Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis</i>. Madrid: Espasa, 2009</p> <p>Umberto Eco, <i>Decir casi lo mismo</i>, (qualsiasi edizione in spagnolo).</p> <p><i>Pensar la dictadura</i>, Ministerio de Educación de la Nación Argentina, 2010. (Risorsa online)</p> <p>Lecturas (Cualquier edición):</p> <p>Laura Alcoba, <i>La casa de los conejos</i>. (Traducción de Leopoldo Brizuela)</p> <p>Raquel Robles, <i>Pequeños combatientes</i>.</p> <p>Elsa Osorio, <i>A veinte años, Luz</i>.</p> <p>Films:</p> <p>Cautiva (Gastón Biraben), Argentina 2003</p> <p>Cordero de Dios (Lucía Cedrón), Argentina 2008</p> <p>Infancia Clandestina (Benjamín Avila), Argentina 2011</p> <p>El premio (Paula Markovitch), México 2011</p>
Testi di riferimento	
Note ai testi di riferimento	Gli studenti non frequentanti sono invitati a prendere contatto con il docente per concordare eventuali integrazioni al programma.
Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforma e-learning, didattica con utilizzo di supporti audiovisivi e multimediali.</i>
Metodi di valutazione	<i>Prova scritta parziale, prova orale.</i>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <i>Si valuterà la capacità di descrizione, analisi e comprensione linguistica della sintassi della lingua spagnola, nonché la capacità di analisi e comprensione di testi, anche audiovisivi e multimediali, anche con finalità traduttiva. Infine, si valuterà la conoscenza generale del patrimonio culturale e storico dei paesi ispanofoni.</i>

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Si valuterà l'effettiva capacità di applicare metodologie di base per la traduzione di testi dallo spagnolo all'italiano, di produrre testi orali e scritti complessi in lingua spagnola, in particolare sulla realtà storica e culturale del mondo ispanofono.</i> • <i>Si valuterà la capacità di sviluppare riflessioni metalinguistiche sul funzionamento della sintassi della lingua spagnola, e di riflettere criticamente sulla realtà storica e culturale del mondo ispanofono.</i> • <i>Si valuterà la capacità di comunicazione orale e scritta in lingua spagnola, e l'abilità nell'espone in modo efficace in lingua spagnola nozioni di base relative alla realtà linguistica e culturale del mondo ispanofono.</i> • <i>Si valuterà l'abilità nella consultazione di materiale bibliografico (anche multimediale e audiovisivo), e la capacità di gestire in autonomia strumenti di varia tipologia per l'apprendimento linguistico e per la riflessione su problematiche storiche e culturali del mondo ispanofono.</i>
Altro	alessandro.rocco@uniba.it http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica